



Alejandro Ibacache, intérprete de lengua de señas en la televisión chilena

Intérpretes de lengua de señas en los canales de televisión chilena

Viviana Burad

Los canales de televisión de la República de Chile transmiten un noticiero diario con interpretación en lengua de señas. Este sistema se implementó por primera vez en este país en la década de los ochenta. Posteriormente fue eliminado hasta que en el año 2002, fue reestablecido a raíz de los reclamos de la población sorda chilena.

En el año 2003, la Asociación Nacional de Televisión (ANATEL) llegó a un acuerdo con las organizaciones de personas sordas de Chile mediante el que se comprometía a colocar, en sus noticieros del mediodía, un recuadro en la pantalla con un intérprete de lengua de señas. Actualmente, las cinco cadenas chilenas de televisión abierta, transmiten sus programas de noticias, con este servicio de interpretación, durante un período rotativo de tres meses.

Se trata de un sistema de turnos alternados que posibilita la participación de todas las cadenas afiliadas a ANATEL y permite a las personas sordas acceder a la información local, nacional e internacional, que transmiten sus noticieros.

El trabajo realizado por las organizaciones de sordos chilenas, en defensa de su derecho a la información, tuvo un papel fundamental en esta iniciativa.

A esta altura de los acontecimientos, parece ser que resulta tan natural para esta población contar con servicios de interpretación en la televisión, que el 03 de febrero de este año, una de las instituciones de sordos, realizó una

encuesta virtual para que los usuarios del servicio manifestaran sus preferencias respondiendo a la pregunta: “*Quién interpreta mejor y claramente las noticias en Lengua de Señas en la televisión chilena?*”

A modo de alternativas de respuesta, se colocó el nombre de dos intérpretes, posteriormente se escrutaron los votos y por último se publicaron los resultados en la web.

Independientemente de la encuesta en sí misma, las personas sordas parecen recomendar cinco puntos importantes a tener en cuenta por los intérpretes al brindar este tipo de servicio en los medios de comunicación audiovisuales:

- a) utilizar la lengua de señas estándar del país;
- b) evitar regionalismos;
- c) utilizar correctamente las señas según el contexto;
- d) recurrir lo menos posible a la dactilología;
- e) utilizar siempre la misma mano en carácter de mano activa. En caso contrario, se provocaría “*desconcentración, confusión y contaminación visual del mensaje*”.